

Самигуллина Лилия Закариевна, Самигуллина Элина Фаритовна

МЕЖОТРАСЛЕВАЯ ПОЛИСЕМИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ НЕФТЕГАЗОВОГО ДЕЛА И СТРОИТЕЛЬСТВА)

В статье с применением методологии когнитивно-идеографического описания рассмотрено явление полисемии в терминосистемах нефтегазового дела и строительства. Терминологическая многозначность описана как явление, возникающее вследствие обозначения термином различных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким отраслям знания, и отражающее логико-понятийные связи сходных когнитивных признаков понятий различных отраслей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 155-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

18. **Krogh S.** Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch. Tübingen: Niemeyer, 2001. 78 S.
19. **Mills K.** Rescuing Yiddish for Future Generations [Электронный ресурс]. URL: <http://www.indiana.edu/~rcapub/v23n1/p23.html> (дата обращения: 22.01.2017).
20. **Swales J.** Genre Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 272 p.
21. **Weigel W. F.** Yiddish. Description [Электронный ресурс] // Jewish Language Research Website, 2013. URL: <http://www.jewish-languages.org/yiddish.html> (дата обращения: 18.01.2017).
22. **Weinreich M.** Geschichte der jiddischen Sprachforschung. Atlanta (Georgia): Scholars Press, 1993. 351 p.

**MODERN SOCIOLECT YIDDISH AND DISCURSIVE COMMUNITIES
OF THE YIDDISH-GERMAN BILINGUALS IN GERMANY**

Popovskaya Anna Yakovlevna

V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
anna.popovskaya@gmail.com

Shishigin Kirill Aleksandrovich, Doctor in Philology, Associate Professor
Kemerovo State University
schischigin-ka@rambler.ru

The article deals with the issue of Yiddish and contingent refugees in the FRG, the features of pronunciation and the dialectic differences in the Yiddish language, the characteristics of the sociolect Yiddish and the discursive communities of the Yiddish-German bilinguals. The revival of the language, which lost its role after the Holocaust, began at the end of the XX century: in Germany, in particular, due to contingent refugees. With all the differences in the social characteristics of the Yiddish-German bilinguals in the FRG there is a common feature: the idiom functioning in their discursive communities should be defined as a sociolect, which, unlike the modern literary Yiddish language, experiences the German interference, in particular, in the field of phonetics.

Key words and phrases: Yiddish; territorial dialect; the Yiddish-German bilingualism; European Jewry; interference; sociolect; discursive community.

УДК 811

В статье с применением методологии когнитивно-идеографического описания рассмотрено явление полисемии в терминосистемах нефтегазового дела и строительства. Терминологическая многозначность описана как явление, возникающее вследствие обозначения термином различных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким отраслям знания, и отражающее логико-понятийные связи сходных когнитивных признаков понятий различных отраслей.

Ключевые слова и фразы: терминологическая многозначность; полисемия; межотраслевой полисемант; когнитивно-идеографическое описание; когнитивная сфера.

Самигуллина Лилия Закариевна, к. филол. н.

Уфимский государственный нефтяной технический университет (филиал) в г. Октябрьском

Самигуллина Элина Фаритовна

Казанский государственный архитектурно-строительный университет
sliliyaz@mail.ru

**МЕЖОТРАСЛЕВАЯ ПОЛИСЕМИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ НЕФТЕГАЗОВОГО ДЕЛА И СТРОИТЕЛЬСТВА)**

Одной из наиболее дискутируемых вопросов современного терминоведения является проблема многозначности термина. Классическое требование однозначности терминологической единицы, выдвинутое в 1961 г. Д. С. Лотте [4, с. 15-16, 72-79], на сегодняшний день оспаривается многими лингвистами (например, В. М. Лейчик, К. Я. Авербух, В. П. Даниленко, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева).

Зачастую терминологическая многозначность – явление, возникающее вследствие обозначения термином различных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким отраслям знания и отражения логико-понятийных связей сходных когнитивных признаков данных понятий.

В современном терминоведении описаны несколько основных причин возникновения полисемии терминов. В. П. Даниленко выделяет процесс, при котором термины-словосочетания переходят в термины-слова в результате эллиптического преобразования, вследствие чего образуется краткий вариант термина [1, с. 180]. И. С. Квитко причиной данного явления считает проникновение омонимичных профессионализмов в терминологию [2, с. 45]. О. В. Шестак основными процессами, ответственными за терминологическую многозначность, считает присутствие в терминосистемах синонимов термина, которые соотносятся с его разными

значениями или с одним из его значений, а также эволюцию понятий, которая приводит к расширению, изменению, уточнению семантических границ терминов, которые их обозначают, к наполнению этих терминов новым содержанием на разных этапах развития наук [8, с. 44]. Учёный, наряду с известным отечественным терминоведом В. М. Лейчиком, утверждает, что употребление термина в разных микротерминосистемах, в близких областях знания также приводит к полисемии терминов [3, с. 28-48; 8, с. 44].

Интенсивный рост промышленного производства и развитие научных отраслей, их обслуживающих, появление на стыке науки и производства новых отраслей знания приводят к возникновению новых понятий, и, соответственно, терминов, их обозначающих. Такое обширное наслоение научного знания требует систематизации терминологической лексики.

Несмотря на заявления учёных о нежелательности полисемии в терминологических системах, приходится осознавать её достаточно широкую распространённость в терминологии. Вновь открываемые явления в пределах одной науки нередко получают свои наименования на основе уже имеющегося опыта, что зачастую приводит к многозначности термина в пределах одного терминологического поля. Кроме того, исследователями отмечены многочисленные случаи терминов, значения которых имеют тесную связь, но при этом принадлежат разным отраслям знаний. В результате постоянного тесного взаимодействия наук и различных систем знаний происходит развитие значений терминов, приводящее к появлению межотраслевых терминов.

Понятия терминологической многозначности и полисемии разделяются рядом исследователей. В частности, А. Н. Филиппова полагает, что о полисемии можно говорить только в случае представления термина в рамках одной словарной статьи. В случае выявления значений термина в дискурсе и отсутствии этих значений в рамках одной словарной статьи можно говорить лишь о терминологической многозначности [6, с. 56].

Для описания терминов, используемых в разных специальных отраслях знания, но объединённых наличием прямой или опосредованной связи между значениями, С. Н. Чистюхина вводит термин «межотраслевой полисемант», особо отмечая при этом, что не следует отождествлять данный термин с общенаучными (общетехническими) терминами, являющимися базовыми для обозначения понятий различных областей знаний и значения которых остаются неизменными в различных подъязыках [7].

Целью данной работы является рассмотрение межотраслевых терминов нефтегазовой и строительной терминологии на основании ранее выдвинутой нами методологии когнитивно-идеографического описания в рамках когнитивных сфер «Природа», «Человек», «Общество», «Познание» (априори) [5]. С использованием вышеупомянутой методологии в исследуемых терминосистемах представилось возможным выделить следующие термины-полисеманты:

В рамках когнитивной сферы «Природа» в разделах:

Земное пространство: *пространственные координаты, полярные координаты.*

Очертания (ландшафт) и строение земной поверхности:

1) виды очертаний (ландшафты): *вулканический ландшафт, естественный ландшафт, моренный ландшафт;*

2) рельеф земной поверхности:

а) положительный рельеф: *горный ландшафт, горно-долинный рельеф;*

б) ровный рельеф: *замкнутая равнина, аллювиальная равнина;*

в) отрицательный рельеф: *межгорная впадина, котловина, карстовая воронка.*

Состав земной коры:

1) верхний слой земной коры: *коренная порода, рыхлая почва;*

2) недра (полезные ископаемые):

а) нерудные полезные ископаемые: *песок, известняк, глина;*

б) минералы: *агат, апатит, гранит;*

в) гидроминеральные ресурсы: *глубинная вода, кальциевая вода, карстовая вода.*

Вода и виды водного пространства.

1) виды водной поверхности:

а) воды суши: *поверхностная (наземная) вода, подземная (артезианская) вода, тектоническое озеро;*

б) состояние воды в природе: *атмосферная вода, кристаллизационная вода, свободная вода.*

Космос (небо): космическое и воздушное пространство.

Природные явления. Климат, погода и виды погодных условий (метеорология). Времена года.

1. Воздушное пространство (атмосфера).

1.1. Состав атмосферы: *воздух, загазованная атмосфера.*

1.2. Осадки (атмосферная влага): *источник осадков, атмосферные осадки.*

В рамках данной когнитивной сферы «Человек» с использованием методологии когнитивно-идеографического описания оказалось возможным выделить следующие терминологические полисеманты:

I. Человек как живое биологическое существо.

1. Жизненно необходимые потребности человека.

а) одежда: *защитная спецодежда;*

б) обувь: *специальная обувь.*

II. Человек как существо разумное.

1. Профессиональная деятельность человека.

1.1. Профессия: *газосварщик, жестяник, фрезеровщик.*

В составе когнитивной сферы «Общество (человек как единица социальной инфраструктуры)» нами были выделены следующие полисеманты:

1. Производственные здания и сооружения: *очистное сооружение*.
2. Средства осуществления деятельности.
 - 2.1. Инструменты и приспособления: *молоток, долото, топор, клещи*.
 - 2.2. Механизмы и приборы: *трансформатор, вискозиметр*.
 - 2.3. Части приспособлений и механизмов: *уплотняющая деталь, верхний подшипник*.
 - 2.4. Транспортные средства и специальная техника: *автобетоновоз, бульдозер, вагон-цистерна, кран монтажный*.
3. Документы, определяющие производственную деятельность: *договор аренды, габаритный чертёж, план топографический, ведомость объёмов работ*.
4. Вещества и материалы, применяемые в производственной деятельности:
 - а) природные материалы: *вода*;
 - б) химические вещества и реагенты: *цемент, бикарбонат натрия, полимер*;
 - в) органические вещества: *битум, дёготь*;
 - г) продукты переработки нефти: *бензин, моторное масло, дизельное топливо*;
 - д) сплавы: *железный сплав, дюралюминий, латунь*.

В составе когнитивной сферы «Познание (априори)» нами выделены следующие терминологические полисеманты:

1. Пространство: *газ баллонный*.
 - а) нахождение в пространстве: *поверхностная вода*;
 - б) положение тела в пространстве: *диагональная распорка*;
 - в) направление в пространстве: *направление вращения, направление движения*;
 - г) расстояние: *предельно допустимое расстояние*;
 - д) пространственные координаты: *полярные координаты*.
2. Время.
 - 2.1. Безотносительное время.
 - а) повторяемость: *повторяющееся напряжение*;
 - б) временной отрезок: *круглосуточный процесс*.
 - 2.2. Относительное время.
 - а) временной порядок: *конец твердения*;
 - б) время одного действия относительно другого действия: *предварительное планирование; предварительный прогрев*.
3. Изменение:
 - а) качественное изменение: *восходящее развитие рельефа*;
 - б) количественное изменение: *расширение газа, уменьшение насыщенности*;
 - в) замена: *замена изношенного оборудования новым, смена труб*.
4. Движение: *медленное вращение*.
 - а) каузация движения: *выпускать воздух, выводить из эксплуатации*;
 - б) связанное движение: *колебание температуры, тектоническое движение*.
5. Возраст: *древняя порода, вечномёрзлый слой*.
6. Наименования, обозначающие процессы исследования объективной действительности: *геологическое изыскание, анализ бетонной смеси*.

Таким образом, методология когнитивно-идеографического описания доказала свою состоятельность при исследовании такого явления термина как многозначность, позволяя выделить термины-полисеманты в исследуемых терминосистемах и показать аспекты совпадения профессиональной языковой картины мира специалистов изучаемых отраслей промышленности. В результате проведенного исследования можно утверждать, что полисемия – явление, свойственное терминологическим системам.

Список источников

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Л., 1977. 248 с.
2. Квитко И. С. Термин в научном документе: монография. Львов: Высшая школа, 1976. 127 с.
3. Лейчик В. М. Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики // Терминология и знание: материалы I Международного симпозиума (Москва, 23-24 мая 2008 г.). М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009. С. 28-48.
4. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
5. Самигуллина Л. З. Аспекты когнитивной и идеографической характеристики как способ описания профессиональной терминосистемы (на материале русского, татарского, башкирского и английского языков) // Современные фундаментальные и прикладные исследования. 2013. Т. 1. № 1 (8). С. 88-93.
6. Филиппова А. Н. Внутриотраслевая полисемия в русском и немецком методическом дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2008. 196 с.
7. Чистюхина С. Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 179 с.
8. Шестаков О. В. Полисемия терминов медицинских наук: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2000. 200 с.

**INTERINDUSTRY POLYSEMY IN TERMINOLOGY SYSTEMS
(BY THE MATERIAL OF TERMINOLOGY SYSTEMS OF OIL AND GAS ENGINEERING AND CONSTRUCTION)**

Samigullina Liliya Zakariyevna, Ph. D. in Philology
Ufa State Petroleum Technological University (Branch) in Oktyabr'skiy

Samigullina Elina Faritovna
Kazan State University of Architecture and Engineering
sliliyaz@mail.ru

In the article, applying the methodology of cognitive-ideographic description, the authors consider the phenomenon of polysemy in terminology systems of oil and gas engineering and construction. Terminological polysemy is described as a phenomenon arising from the nomination of various denotata by the term, referring to one or several related branches of knowledge, and representing the logical-conceptual relationships of similar cognitive features of the notions of various industries.

Key words and phrases: terminological polysemy; polysemy; interindustry polysemantic word; cognitive-ideographic description; cognitive sphere.

УДК 81'42

В статье рассматривается необходимость выделения в структуре драматургического текста важного элемента, позволяющего создавать пространственную характеристику художественного текста. Речь идет о словесной декорации, обладающей особыми свойствами, присущими всем видам декораций, и функциями. Благодаря рассмотрению основных свойств (условность, подлинность, личностность, частность, практичность, самооценность) можно говорить об обоснованности введения словесных декораций в ряд элементов, характеризующих художественное пространство. На материале драматургических текстов Н. С. Гумилева проводится анализ свойств и функций словесных декораций.

Ключевые слова и фразы: декорация; словесная декорация; драматургический текст; театральное пространство; «новая драма».

Сичинава Виктория Викторовна

Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
orechovaya@mail.ru

**СВОЙСТВА И ФУНКЦИИ СЛОВЕСНОЙ ДЕКОРАЦИИ
В ДРАМАТУРГИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ Н. С. ГУМИЛЕВА**

Драматургический текст имеет сложную структуру, ведь он связан с литературным и театральным пространством. Литературное пространство всегда является первообразом, точкой отсчета для создания театрального пространства. О театральном пространстве нет четкого представления, чаще всего это совокупность пространства сценической площадки и зрительного зала. Данный подход больше связан со сценографией. Его поддерживает Ю. М. Лотман, который говорит, что «театральное пространство делится на две части: сцену и зрительный зал, между которыми складываются отношения, формирующие некоторые из основных оппозиций театральной семиотики» [5, с. 588]. Итак, драматургический текст объединяет все авторские установки, сюжетное развитие, отображает намерения, которые должны быть реализованы в драматическом тексте. Для воспроизведения драматургического пространства достаточно чтения текста, чтобы возникла пространственная картина мира.

Драматургические тексты своим содержанием отображают временные и пространственные характеристики. Художественное время и пространство драмы – это то, что происходит «здесь и сейчас», но не исключается возможность расширения как времени, так и пространства (например, проецирование в будущее или возврат в прошлое) благодаря особым авторским приемам или средствам. Среди таких средств можно выделить словесные декорации – это «наименование значимого предмета, пространственного ориентира, находящегося или не находящегося на сцене, но имеющего важное значение для раскрытия сюжета художественного произведения и принадлежащего речи персонажей» [7, с. 173]. Словесная декорация выделяется на основании 5 критериев (функциональный, структурный, семантический, локализационный и коммуникативный, или критерий авторского намерения). На наш взгляд, наиболее последовательно и расширенно использование словесных декораций наблюдается в начале XX века в связи с особенными мировоззренческими установками: двоемирие символистов, возврат к первобытному времени, к Античности акмеистов, проекция в будущее в творчестве футуристов. Рассмотрим свойства и функции словесных декораций в творчестве Н. С. Гумилева как яркого представителя «новой драмы», драматургической мысли начала XX века.

Словесная декорация (или устная) обладает теми же свойствами, что и другие виды декораций (звуковая, конструируемая, симулированная).

Подлинность. Данное свойство имеет некое отношение к историчности и подразумевает изображение реально существующих, идентично смоделированных элементов пространства. Например, Б. Брехт говорит, что при изображении жизни в деревне он «умышленно не говорит: “положение в деревне”» [1, с. 481], так как цель автора – ««зафиксировать”, позднее это будет трудно восстановить, а это исторически важно» [Там же],